un supplice. La loi divine et la nature humaine ont triomphé. Le criminel décide d'accepter la souffrance pour racheter son acte.

Il y a de plus, dans mon récit, une allusion à cette idée que la peine infligée juridiquement effraie infiniment moins le criminel que ne se le figurent les législateurs, ne fût-ce que pour la raison *que lui-même, moralement, la réclame.*

J'ai constaté cela même chez les gens les plus frustes. Je voudrais le montrer maintenant chez un homme évolué, un homme de la nouvelle génération, pour que l'idée soit plus vive et plus palpable. On m'a raconté l'année dernière à Moscou l'histoire d'un étudiant, exclu de l'université après les troubles, qui avait décidé d'attaquer la poste et de tuer le postier. Il y a dans nos journaux beaucoup de traces de cet extraordinaire ébranlement de toutes les notions, qui pousse à des actes monstrueux. Bref, je suis convaincu que mon sujet est justifié par l'actualité. "

Nos prochains spectacles

Mattis et les oiseaux
d'après *Les Oiseaux* de Tarjei Vesaas
traduction Régis Boyer (Éd. Plein chant)
adaptation Pierre Leenhardt
mise en scène Adel Hakim
du 15 janvier au 21 février 1999

Une Envie de tuer sur le bout de la langue
de Xavier Durringer
mise en scène David Géry
du 19 janvier au 21 février 1999

Théâtre de la Tempête - Cartoucherie,
Route du Champ de Manœuvre
75012 Paris
Administration 01 43 74 94 07
Location 01 43 28 36 36
Fax : 01 43 74 14 51

Le Théâtre de la Tempête est subventionné par le ministère de la Culture et la Ville de Paris.

I.M.L.P. - 24, RUE M.-LE-PRINCE, PARIS 6e - 01 43 26 73 40

cartoucherie la Tempête

Crime et Châtiment

d'après l'œuvre de FÉDOR DOSTOÏEVSKI
traduite par ANDRÉ MARKOWICZ
(Éd. Babel / Actes Sud)
mise en scène CHANTAL MOREL

avec

Priscille Cuche
Nastassia, la chanteuse des rues, Amalia, Katia

Roland Depauw
Marméladov, Nikodime, Porphyri Pétrovitch

Véronique Kapoïan et Chantal Morel (en alternance)
Aliona l'usurière, la narratrice Katérina Ivanovna,

Laura de Lagillardaie
Lizavéta, Sonia

Jean-Jacques Le Vessier
Raskolnikov

Pierre Mélé
L'ivrogne, Mikolka, Ilia Pétrovitch, l'homme de sous la terre

Jocelyne Monier
La marchande, Dounia, un peintre, Douclida

Jean-Yves Picq
Le cocher, Svidrigaïlov

Rémi Rauzier
L'étudiant, Koch, Razoumikhine, Mikolka le peintre

Annie Raymond
La prostituée, Poulkéria Alexandrovna

Christian Taponard
Le patron, Zamiotov, Loujine, le peintre

Bruno Thircuir
Zossimov, Lébéziatnikov, Pestriakov, l'officier

Patrick Najean : *au piano*

Marionnettes manipulées par Priscille Cuche
Poletchka
et Pierre Mélé
Kolia, Lidotchka

du 25 novembre au 20 décembre 1998
Horaire exceptionnel :
du mercredi au samedi 19 h 30
dimanche 16 h

Crime et Châtiment

Musique originale : Patrick Najean
Lumière : Albert Lesueur
Création décor, régie générale : Pierre Mélé
Photographies : Maryvonne Arnaud
Marionnettes : Pierre Mélé
Assisté de : Chimène Barros
Costumes : Les comédiens
Couturière : Christine Clavier-Walter
Habilleuse : Melika Haba
Construction du décor : Atelier Déco Diffusion de Toulouse
Régisseurs : Frantz Parry, Michel Bayle, Gilles David, Bernard Thézan
Relations presse et public : Laurence Bardini

Le rôle de *Katarina Ivanovna* a été créé par Michèle Goddet

Chantal Morel, lauréate du programme de la villa Médicis hors les murs / AFAA, s'est rendue en février et mars 1997 en Russie pour préparer ce projet.

C'est du travail du plateau que l'adaptation est née.

* * *

Ce qu'une génération doit à une autre, c'est la limite.
Pierre Legendre

Production : Equipe de Création Théâtrale-Grenoble, Le Maillon-Théâtre de Strasbourg, avec le soutien de la Comédie de Valence, La Manufacture-Nancy, le Théâtre Garonne-Toulouse, et l'aide de l'Adami. L'Equipe de Création Théâtrale est subventionnée par le ministère de la Culture, le département de l'Isère, la ville de Grenoble et la région Rhône-Alpes.

avec l'adami

Equipe de Création Théâtrale
38 rue St Laurent - 38000 Grenoble
Tél. 04 76 54 12 30 / 04 76 42 50 85

Fédor Dostoïevski : Lettre à Katkov

" C'est le compte rendu psychologique d'un crime. Un jeune homme exclu de l'université, de modeste origine citadine et vivant dans une extrême pauvreté, par légèreté, par manque de principes et sous l'influence de certaines de ces idées " mal digérées ", bizarres, qui sont dans l'air, a résolu de sortir d'un coup de sa triste situation. Il a décidé de tuer une vieille femme, veuve de conseiller honoraire, faisant métier d'usurière. *Pourquoi vit-elle ? Est-elle utile à qui que ce soit ?...* Ces questions font tourner la tête au jeune homme. Il décide de la tuer, de la voler, pour faire le bonheur de sa mère, qui habite en province ; pour délivrer sa sœur, dame de compagnie chez des propriétaires nobles ; pour achever ses études, aller à l'étranger et ensuite être toute sa vie honnête, ferme, inflexible dans l'exécution de " son devoir d'homme envers l'humanité ", et par là, naturellement, " racheter son crime ", si seulement on peut appeler crime cet acte commis sur une vieille sourde, bête, méchante et malade qui ne savait pas elle-même pourquoi elle était sur terre et qui serait peut-être morte naturellement un mois après.

Bien que de pareils crimes soient extrêmement difficiles à accomplir, que presque toujours ils livrent grossièrement leurs tenants et aboutissants, leurs pièces à conviction, etc. et laissent beaucoup au hasard, qui trahit presque toujours les coupables, notre étudiant réussit, par un pur hasard, à commettre son crime rapidement et sans encombre.

Après cela, il se passe près d'un mois avant la catastrophe définitive. Il n'y a pas le moindre soupçon contre lui et il ne peut y en avoir. Mais là se déroule tout le processus psychologique. Des problèmes insolubles se dressent devant l'assassin, des sentiments inattendus et insoupçonnés lui torturent le cœur. La vérité divine et la loi terrestre prennent le dessus, et il finit par être *obligé* de se dénoncer. Il y est obligé, pour périr peut-être au bagne, mais retrouver la société des hommes : ce sentiment de séparation et d'isolement de l'humanité, qu'il a commencé à éprouver aussitôt le crime commis, a été pour lui